



13-09-2012

Број: 05-05-1-2720-2/12
Сарајево, 13. септембар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 13.09.2012

Управни одјел / Сектор	Класификација / Број	Датум / Број	Број / Место
01.02-05-2	-1080/12		

S

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Кредитни споразум *Пројекат обнове стамбених јединица за расељена лица у Босни и Херцеговини између Босне и Херцеговине и Саудијског фонда за развој.* Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 17. маја 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство Финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-24978/12

Datum: 05.09.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE

12 -09- 2012

05 05-1 2720

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj, dostavlja se

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj, potpisan u Sarajevu dana 17. maja 2012.godine na arapskom jeziku, Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i mišljenje Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2012 godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo dr. Nikolu Špirića, ministra finansija i trezora, da potpiše ovaj Kreditni sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 18. sjednici održanoj 30. augusta 2012. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

САУДИЈСКИ ФОНД ЗА РАЗВОЈ
Ријад - Краљевина Саудијска Арабија

КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ

ПРОЈЕКАТ ОБНОВЕ СТАМБЕНИХ ЈЕДИНИЦА ЗА РАСЕЉЕНА
ЛИЦА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ

ИЗМЕЂУ

САУДИЈСКОГ ФОНДА ЗА РАЗВОЈ

И

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

КРЕДИТ БРОЈ: 4/560

Споразум потписан дана 26. цумади-л-ахар 1433. хиџретске године, што
одговара 17. мају 2012.

/потписи представника/

У Име Аллаха Милостивог Самилосног
Кредит број: 4/560

Кредитни споразум

Споразум од 26. цумади-л-ахар 1433. хиџретске године, што одговара 17. мају 2012. између :

1. Саудијског Фонда за развој, са седиштем у Ријад, Краљевина Саудијска Арабија (у даљем тексту Фонд), кога представља у потписивању овог споразума цењени господин инжењер/ Мухаммед бин Сулејман ал-Ариффи, саветник заступника председника и делегирани члан,

и

2. Босне и Херцеговине (у даљем тексту Корисник кредита), коју представља у потписивању овог споразума цењени господин/ Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

УВОД

А. С обзиром да је Корисник кредита тражио од Фонда да му одобри кредит за учешће у финансирању пројекта обнове стамбених јединица за расељена лица у Босни и Херцеговини како стоји у табели број (2) овог споразума (у даљем тексту Пројекат),

Б. С обзиром да је циљ Фонда помоћи земљама у развоју, њихове привредне структуре и њихов напредак, кредитима потребним за реализацију њихових пројеката и развојних програма,

Ц. С обзиром да је Фонд потврдио значај и корист поменутог Пројекта у привредном и социјалном развоју пријатељског народа Босне и Херцеговине,

Д. С обзиром да је Управни одбор Фонда, у складу с оним што је претходило, одлуком број 9/102/1198 одобрио кредит сходно одредбама и условима које садржи овај споразум, и

На основу онога што је претходило двије стране овог споразума су договориле следеће:

(2)

(ПРВО ПОГЛАВЉЕ)

Опће одредбе – дефиниције

Члан 1 – 1: Двије стране овог споразума прихватају све опште одредбе кредитних споразума Фонда, издатих одлуком Управног одбора Фонда број 11/14, 29. реџера 1396. хиџретске године, што одговара 26. јулу 1976. години, са истом снагом и утицајем као да су у потпуности наведене у овом споразуму (на те опште одредбе кредитних споразума Фонда указује оно што следи у општим одредбама),

Члан 1-2: Дефиниција термина у општим одредбама и уводу су дио овог споразума – ма шта било у овом споразуму и тексту споразума се не може разматрати без тих значења, одређених за сваку од две стране. На то се односи и термин „извршна тела“ Министарства за расељена лица и људских права, и опћина Сребреник.

(ДРУГО ПОГЛАВЉЕ)

Кредит

Члан 2-1: Фонд се сагласио да кредитира Корисника кредита, сходно одредбама и условима за то или како стоји у овом споразуму, да да кредит од шесдесет седам милиона и песто хиљада (67.500.000,00) саудијских ријала.

Члан 2-2: Корисник кредита има право да подигне износ кредита са кредитног рачуна према томе како стоји у табели број (1) овог споразума, и према ономе како стоји у овој табели о крајњем року за исправке споразума између Фонда и Корисника кредита, и према ходно процедури подизања кредитних средстава Фонда за покривање износа чија промена је извршена или – ако се Фонд сагласи са тим – износа који ће се променити, за финансирање разумних трошкова потребних роба и услуга за пројекат а који се финансирају из износа кредита.

Члан 2-3: Корисник кредита се обавезује да користи кредитна средства за финансирање разумних трошкова потребних роба за реализацију Пројекта и више ништа, а те робе и услуге ће се добити сходно водићу правила и процедури за добивање роба и договора за реализацију послова и кориштењу саветника од развојних институција, чланова координационе групе 2001. године. Обавезује се Корисник кредита на добивање сагласности Фонда пре потписивања уговора који се финансирају од кредитних средстава или прије провођења било какве битне измене која би била убудуће уврштана.

(3)

Члан 2-4: Право Корисника кредита за подизање кредитних средстава истиће 31. јула 2015. године или било који следећи датум који одреди Фонд, а Фонд ће одмах обавестити Корисника о новом датуму.

Члан 2-5: Корисник кредита плаћа трошкове кредита 1% годишње, и то на кориштени новац од основице кредита – а који није враћен.

Члан 2-6: Трошкови кредита и други трошкови се плаћају сваких шест месеци, 15. фебруара и 15. августа сваке године.

Члан 2-7: Период кредита је двадесет пет (25) година, у оквиру чега је грејс период од пет (5) година. Корисник кредита исплаћује главницу кредита према табели отплате како је појашњено у табели број (3) овог споразума.

(ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ)

Реализација Пројекта

Члан 3-1: А) Корисник кредита се обавезује да ће реализовати Пројекат савјесно и квалитетно, и према техничким, финансијским и пратећим административно - управним узусима. Такођер се обавезује да ће обезбедити или радити на обезбеђивању свих средстава, могућности, услуга и других извора потребних за реализацију Пројекта, и то одмах по потреби за тим.

Б) Без да дотиће ставку (А) овог члана Корисник кредита се обавезује (1) да ће обезбедити – поред овог кредита – и то одмах и кад год се појави потреба за тим –потребан новац за реализацију Пројекта, (укључујући у то било какав новац који ће бити потребан за суочавање са било каквим повећањем трошкова која буду изнад оних предвиђених при потписивању овог споразума); Одређује се да се сво обезбеђивање тих средстава врши сходно одредбама и условима које прихвата Фонд;(2) да се у годишњем буџету одреди довољно средстава за покриће припадајућег дела трошкова Пројекта; (3) да сноси било које додатне трошкове који превазилазе износ кредита а који су потребни за завршавање реализације пројекта.

Члан 3-2: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела Фонду дати детаљно све студије, планове, спецификације, извештаје, уговоре који се односе на Пројекат и временску табелу која се односи на реализацију Пројекта, и то одмах по њиховој припреми. Такође се обавезује на то да му Фонд одобрава једно по једно одобрење за било какву измену или допуну која ће

(4)

се дешавати убудуће, и то све колико је могуће детаљније како то захтева Фонд.

Члан 3-3: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно користити способне саветнике с искуством, чије квалификације и искуство као и одредбе и услови кориштења њихових услуга буду прихватљиви за Фонд и то како би помогли кориснику кредита у надзирању реализације Пројекта.

Члан 3-4: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела за реализацију Пројекта обавезно користити подузетнике и набављаче чије ће квалификације и искуство, као и одредбе и услови кориштења њихових услуга, бити прихватљиви за Фонд.

Члан 3-5: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно давати предност производима и услугама Саудијске Арабије и да ће дати приоритет саудијским саветницима, набављачима и подузетницима према захтевима реализације Пројекта.

Члан 3-6: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно осигурати робу, набављену од средстава кредита, против опасности које се односе на њену купњу, пренос и доставу на место кориштења или инсталирања. Условљава се да осигурање буде такво да у случају наплате буде у валути коју ће Корисник кредита моћи користити без запрека у облику замене робе или њене поправке.

Члан 3-7: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно користити робу и услуге, које се финансирају из кредитних средстава, само за реализацију Пројекта.

Члан 3-8: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно:
А. – Да воде довољан број регистара, књига и другог помоћу којих ће пратити напредак тока послова у реализацији Пројекта (у шта спадају и трошкови) и упознавати се с робом и услугама које се финансирају из кредитних средстава као и извештаје о њиховом кориштењу за реализацију Пројекта.

Б. – Да ће за опуномоћене представнике Фонда организовати посјете у разумно време, које ће се односити на циљеве кредита и вођење бриге о

(5)

Пројекту и робама које се финансирају из кредитних средстава као и због контроле свих регистара, књига, и документације везане за Пројекат.

Ц. – Да ће Фонду достављати све информације које се односе на Пројекат и трошење кредитних средстава и роба и услуга које се финансирају из кредитних средстава.

Члан 3-9: Обавезује се Корисник кредите да подузме све потребне радње везане за имовинска права, поседовање земље и права непокретне имовине, везаних за простор потребан за реализацију Пројекта.

(ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ)

Посебни споразуми

Члан 4-1: А) Потврђују Корисник кредита и Фонд, својим договором, да се неће користити ниједан други кредит извана, приоритетно над кредитом Фонда, путем успоставе гаранције по виђењу која је заснована на државним основама. Остварујући то Корисник кредита се обавезује да ће, у случају успоставе гаранције по виђењу, по било ком од државних узуса за гарантовање плачања било ког кредита извана, постати та гаранција по виђењу – док Фонд не одобри другачије – сама по себи и у истој висини и степену приоритета, гаранцијом за плачање главнице кредита Фонда са његовим трошковима и другим трошковима који произилазе из кредита тако да Фонд не сноси било какве трошкове попут тих. Корисник кредита при прављењу те гаранције по виђењу поставља текст изјаве у овом значењу.

Б) Не важи обавезивање које стоји у параграфу под А за:

1. – У ситуацијама успоставе гаранција по виђењу на средства у време њихове куповине како би се заштитила куповна цена тих средстава, само.
2. – У ситуацијама распореда гаранција по виђењу на трговинску робу ради гаранције плачања дугова чији рок плачања не прелази годину дана од оригиналног датума уговора у циљу њеног плаћања из продајног износа те трговинске робе.
3. – У ситуацијама успоставе визуелних гаранција у року уобичајеном за банковне трансакције због гаранције плаћања дугова чији рок враћања не прелази годину дана од датума дуга.

(6)

Члан 4-2: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела сама, или преко посредника, водити, онако како је то прописано, књиге, регистре, књиговодство - према позитивним књиговодственим узусима у којима ће јасно бити приказане све радње, извори, издаци, који су у вези с Пројектом – као и послове везане за управу и друге органе дужника одговорне за реализацију Пројекта или било ког његовог дела.

Члан 4-3: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела обавезно осигурати и наставити да осигуравају Пројекат, према важећим прописима и системима који се на то односе, против опасности и са износима како то захтевају одговарајућа позитивна правила.

Члан 4-4: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела поставити меморијалну плочу одговарајућих димензија од бетона или неког одговарајућег метала на видном месту на једном од делова Пројекта која ће указивати на подршку Фонда у финансирању Пројекта.

Члан 4-5: Корисник кредита се обавезује да ће извршна тела радити на свеобухватном одржавању Пројекта, и то вршећи периодични преглед да ли се радови одвијају сходно позитивним техничким правилима и да ли је обезбеђен довољан износ за то у годишњем буџету . Такође се обавезује Корисник кредита да обезбеди Фонду припремљене програме за одржавање ако то затражи.

Члан 4-7: Одмах по завршетку Пројекта, као и у било којој другој ситуацији рока који не прелази шест месеци након датума завршетка права Корисника кредита да подигне са кредитног рачуна – или било ког другог датума за који се договоре Фонд и Корисник кредита у том циљу – Корисника кредита се обавезује да ће извршна тела припремити и послати Фонду извештај о завршетку Пројекта, у форми детаљно, онако како то захтева Фонд. Извештај треба да садржи реализацију Пројекта, запошљавање од почетка, трошкове Пројекта и произашлу корист или ону која ће произаћи из њега и извршење обавеза Корисника кредита према Кредитном споразуму и остварењу циљева кредита.

(7)

(ПЕТО ПОГЛАВЉЕ)

Накнаде које је прописао Фонд

Члан 5-1: У циљевима члана 6-2 Општих одредби, врши се допуна следећим садржајима сходно параграфу (W) како следи:

А) Уз вођење бриге о одредби написаној у параграфу "Б" овог члана:

1.- Ако се стопира право Корисника кредита за дизањем било којег кредита од кредита намењених за финансирање Пројекта или откаже или заврши, потпуно или делимично, у складу с одредбама споразума.

2.- Ако је доспјела рате кредита и потребно је вратити кредит пре термина како је договорено.

Б) Не важе одредбе из параграфа "А" овог дела ако Корисник кредита да аргументе – тако да то прихвати Фонд – да то стопирање или отказивање или укидање рока неће наштетити Кориснику кредита у реализацији његових обавеза према одредбама кредитних споразума, и да се dostatна средсва за реализацију пројекта сакупе из других извора сходно одредбама и условима који се не косе са обавезама Корисника кредита према одредбама овог споразума.

Члан 5-2: У циљевима члана 7-1: општих одредби, додаје се следећи садржај према параграфу (Д) како следи:

Ако се деси како стоји у параграфу А - 2, члан 5 - 1 овог споразума и тако остане у периоду који прелази шездесет дана од датума када Фонд обавести Корисника кредита о дешавању тога.

(ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ)

Рокови извршења – истицање споразума

Члан 6 – 1: Одређује се период од шест месеци од датума потписивања овог споразума у циљу обавести о ступању на снагу сходно члану 12 – 4 општих одредби.

(8)

(СЕДМО ПОГЛАВЉЕ)

Представник Корисника кредита – адресе

Члан 7 – 1: Представник Корисника кредита је министар за финансије и трезор у циљевима члана 11 – 3 опшних одредби.

Члан 7 – 2: Одређене су следеће адресе у циљевима члана 11 – 1 опшних одредби:

ФОНД:

Саудијски Фонд за развој

ПОБох: 50483

Ријад: 11523

Краљевина Саудијска Арабија

Телефон: +966 - 2794000

Фах: +966 – 4647450

е-маил: инфо@сфд.гов.са

ДУЖНИК (КОРИСНИК КРЕДИТА):

1. Министарство финансија и трезора

Сарајево Трг БиХ 1

Босна и Херцеговина

Телефон: +387 33 20 53 45

Фах: +387 33 20 61 40

2. Министарство за расељена лица и људска права

Телефон: +387 35 64 57 62

Фах: +387 33 20 61 40

3. Општина Сребреник

75350 Сребреник

Босна и Херцеговина

Телефон: + 387 35 64 57 62

Фах: + 387 35 64 58 12

е-маил: опц.среб@бих.нет.ба

е-маил: дедицесад@уахоо.цом

(9)

Уз овјеру горе наведеног двије стране потписују овај споразум у Сарајеву, Босна и Херцеговина, поменутог датума уз издавање овог уговора посредством законски опуномоћених представника од двије стране и то у два примерка на арапском језику. Оба примерка се сматрају оригиналом и извршено је уручење по једног примерка свакој од страна.

За/ Босна и Херцеговина
Никола Шпирић
Министар финансија и трезора

За/Саудијски Фонд за развој
Мухаммед бин Сулејман ал-Ариффи
савјетник заступникапредсједника и
/потпис/ делегирани члан /потпис/

(10)

Табела број (1)

Подизање кредитног износа

А) Табела, доле наведена, појашњава детаљно категорије роба и услуга које се финансирају из кредитног износа и посебних акредитива за то из кредитних средстава, као и процентуални однос издатака у том финансирању:

Категорија Дознаке средстава

из кредита у саудијским ријалима Процент издатака који се финансира

1.- Грађевински радови обнове око 1000 стамбених јединица у што спадају и савјетодавне услуге.

Секција 1-А Пројекта.

56 250 000,00

100% од укупних издатака

2.- Изградња зграде Опћине са савјетодавним услугама

Секција 2-Ц пројекта

11.250.000,00

100% од укупних издатака

УКУПНО: 67.500. 000,00

Б) Без обзира на текст параграфа А, горе наведеног, не може се подизати кредитни износ у следећим случајевима:

1.- Финансирања уплата за покривање издатака направљених прије датума овог споразума.

2.- Финансирање пореза на које је обавезан Корисник кредита или текућих пореза важећих у његовој регији на робе и услуге или за њихов увоз или њихову производњу или допрему.

Ц) Без обзира на то што је одређен износ кредита и одређен постотак плаћања у списку како је појашњено у параграфу А, горе наведеном, ако износ одређен за категорију која се финансира није довољан – по процени Фонда – за финансирање договореним постотком за сваки издатак у тој категорији, онда Фонд може послати обавест Кориснику кредита:

(11)

1.- Да се тој категорији одреди додатни новац од кредита, или од новца одређеног за другу категорију, ако ту не буде потребан – ако Фонд тако сматра, – за покривање других издатака и то све у висини покривања мањка одређене категорије.

2.- Да се смањи – ако додатно одређивање не буде dostatно за попуњавање мањка у потпуности – проценат уплате, тако да се наставља дизање новца под датом категоријом док не буду сви трошкови везани за одређену категорију покривени.

Д) Корисник кредита се обавезује да све активности у овом споразуму или уговорима буду ослобођене од царина, пореза, царинских такси или других такси у Босни и Херцеговини.

(12)

Табела број (2)

Опис пројекта

Циљ Пројекта је да да потпору економско – друштвеном развоју и остварењу неовисности на територији Босне и Херцеговине путем обнове око 10.000 стамбених јединица, који ће се реализирати у више фаза заједно са радовима који се односе на инфраструктуру и јавних услуга потребних у више регија.

Пројекат се састоји од следећих секција:

1- Грађевински радови:

- а) Обнова и поправка око 1.000 стамбених јединица у више регија (прва фаза) заједно са саветодавним услугама.
- б) Обнова и поправка око 9.000 стамбених јединица распоређених у више регија (друга фаза).

2- Послови инфраструктуре и јавних услуга:

- а) Послови путева и плочника.
- б) Послови на водоводној мрежи и канализацији.
- ц) Изградња, опремање и намештање зграде Општине заједно са саветодавним услугама.

3- Техничке услуге

- а) Послови пројеката и студија
- б) Надзор реализације пројекта

Процењују се укупни издаци за Пројекат на око 130 милиона долара или у саудијским ријалима 488 милиона саудијских ријала. Очекује се да се реализација Пројекта заврши крајем 2014. године.

/потписи представнка на свакој од страница кредитног споразума/

(13)

Табела број (3)
Отплатна листа

Редни број Датум доспећа рате Износ рате у саудијским ријалима

1. 15. август 2014. 1 668 000
2. 15. фебруар 2015. 1 668 000
3. 15. август 2015. 1 668 000
4. 15. фебруар 2016. 1 668 000
5. 15. август 2016. 1 668 000
6. 15. фебруар 2017. 1 668 000
7. 15. август 2017. 1 668 000
8. 15. фебруар 2018. 1 668 000
9. 15. август 2018. 1 668 000
10. 15. фебруар 2019. 1 668 000
11. 15. август 2019. 1 668 000
12. 15. фебруар 2020. 1 668 000
13. 15. август 2020. 1 668 000
14. 15. фебруар 2021. 1 668 000
15. 15. август 2021. 1 668 000
16. 15. фебруар 2022. 1 668 000
17. 15. август 2022. 1 668 000
18. 15. фебруар 2023. 1 668 000
19. 15. август 2023. 1 668 000
20. 15. фебруар 2024. 1 668 000
21. 15. август 2024. 1 668 000
22. 15. фебруар 2025. 1 668 000
23. 15. август 2025. 1 668 000
24. 15. фебруар 2026. 1 668 000
25. 15. август 2026. 1 668 000
26. 15. фебруар 2027. 1 668 000
27. 15. август 2027. 1 668 000
28. 15. фебруар 2028. 1 668 000

(14)

29. 15. август 2028. 1 668 000
30. 15. фебруар 2029. 1 668 000
31. 15. август 2029. 1 668 000
32. 15. фебруар 2030. 1 668 000
33. 15. август 2030. 1 668 000
34. 15. фебруар 2031. 1 668 000
35. 15. август 2031. 1 668 000
36. 15. фебруар 2032. 1 668 000
37. 15. август 2032. 1 668 000
38. 15. фебруар 2033. 1 668 000
39. 15. август 2033. 1 668 000
40. 15. фебруар 2034. 1 668 000

УКУПНО 67 500 000

/потписи представника/

Потврђујем да овај превод потпуно одговара свом изворнику који је састављен на арапском језику.

Ајша Хаџимешић, стални судски тумач за арапски језик

Број дневника:

Датум: